

PRIJÉDLOZI/PRÉDLOZI I GLÁGOLI ZA OZNAČÁVĀNJE MJĚSTA/MĚSTA I PRÁVCA
ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ГЛАГОЛЫ ПОЛОЖЕНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ

Präpositionen setzen Substantive oder substantivische Pronomen in Beziehung zu einem übergeordneten Wort (Verb, Substantiv, Adjektiv) und geben ein bestimmtes Verhältnis an (räumliches, zeitliches, der Art und Weise, des Zwecks usw.). Viele Präpositionen werden nur mit einem Kasus gebraucht, andere wiederum können Wörter in zwei oder sogar drei Kasus an sich binden. Präpositionen spielen auch bei den *Positions-* und *Richtungsverben* eine grosse Rolle. Mit Positionsverben wird angegeben *wo* sich etwas befindet, während Richtungsverben eine zielgerichtete Bewegung beschreiben, *wohin* also etwas gestellt, gelegt usw. wird. Vgl. Tabelle:

	ORT Positionsverben	RICHTUNG Richtungsverben	IMPERATIV
BKMS RU	Gdje?/Gde? Где?	ВMS Kuda?/К Kamo? Куда?	
BKMS RU	lěžati лежáть	(polágati) – polòžiti ¹ stávljati – stàviti класть – положítь	(poláži) – polòži stàvljaj ² – stàvi кладí! – положí!
BKMS RU	stàjati/stòjati стоять	stávljati – stàviti pòstavljati – pòstaviti стáвить – постáвить	stàvljaj – stàvi pòstavljaj – pòstavi ставь! – поставь!
BKMS RU	vìsiti/vìsjeti висéть	vjěšati/věšati – objesiti/obesiti káčiti – òkačiti вéшать – повéсить	vjěšaj/věšaj – òbjesi/òbesi кáчи – òкачи вéшай! – повéсь!
BKMS RU	sjèditi/sèdeti сидéть	sjèdati/sèdati – sjèsti/sèsti садítься – сесть	sjèdaj/sèdaj – sjèdi/sèdi/sjèdni/sèdni садíсь! – сядь!

Wie der oberen Tabelle entnommen werden kann, helfen Positions- und Richtungsverben dabei, räumliche Beziehungen zu beschreiben. Dabei werden diese in beiden Sprachen zum Teil mit ähnlich klingenden und aussehenden Präpositionen und den gleichen Kasus kombiniert, zum Teil aber auch nicht. Im Folgenden wird tabellarisch aufgezeigt, welche Präpositionen in welcher Sprache welchen Kasus verlangen bzw. auf welche Frage antworten und auch, mit welchen Verben sie gebraucht werden können.

¹ Insb. *ipf polagati* selten in dieser Bedeutung im BKMS.

² Alle Imperative der hier aufgezählten *ipf*-Verben im BKMS bedeuten eine dringende und meist im Ton sehr strenge Aufforderung.

<p>GDJE?/GDE?</p> <p>ГДЕ?</p>	<p>ORT</p>	<p>L/P</p>	<p>U/V</p> <p>→ stojati/stajati u uglu/kutu ...u frižideru/hladnjaku ...sjediti/sedeti u sobi → стоять в углу ...в холодильнике ...в комнате</p>
			<p>NA/HA</p> <p>→ ležati na podu ...na stolu ...na tepihu → sjediti/sedeti na stolici ...na kauču → visiti na plafonu/tavanici ...na zidu → ležati na polu ...на столе ...на ковре → сидеть на стуле ...на диване → висеть на потолке ...на стене</p>
		<p>Ins</p>	<p>ZA/ЗА</p> <p>→ sjediti/sedeti za stolom → сидеть за столом → находиться за домом</p>
		<p>POD/ПОД</p>	<p>→ ležati / stajati/stojati pod stolom → лежать / стоять под столом</p>
<p>KUDA?/</p> <p>К КАМО?</p> <p>КУДА?</p>	<p>RICHTUNG</p>	<p>A</p>	<p>U/V</p> <p>→ staviti-postaviti u ugaо ...u frižider/hladnjak → staviti / položiti u ormar/orman ...u sef ...u tašnu → поставить в угол ...в холодильник → положить в шкаф ...в сейф ...в сумку</p>
			<p>NA/HA</p> <p>→ staviti / položiti na policu ...na kauč ...na stol/sto → vješati/vešati / kačiti na (o!³) plafon/tavanicu ...na vrata ...na zid</p>

³ visiti → vješati/vešati – objesiti/obesiti / kačiti – okačiti → u/na, aber häufig auch → o

				→ положить на пол ...на диван ...на стол → вешать на потолок ...на стену ...на дверь
			ЗА/ЗА	→ sjesti/sesti за stol/sto → садиться за стол → идти за дом
			ПОД/ПОД	→ stavljati-staviti / položiti pod stol/sto → класть / ставить под стол
			NAD	→ stavljati-staviti / vješati/vešati / okačiti sliku nad televizor
GDJE?/GDE?	nur ORT КУДА? КАМО?	Ins	PRED	→ stojati/stajati pred stolom → sjediti/sedeti pred televizorom
			NAD	→ visiti nad stolom → stojati/stajati nad policom
			МЕЂУ⁴	→ stajati među knjigama → visiti među slikama → ležati među jastucima
ГДЕ? + КУДА?	ORT + RICHTUNG	Ins	ПЕРЕД	→ стоять перед столом → ставить перед столом → сидеть перед телевизором → садиться перед телевизором
			НАД	→ висеть / вешать над столом
			МЕЖДУ	→ стоять между телевизором и полкой → ставить между телевизором и полкой
GDJE?/GDE? + КУДА/КАМО	ORT + RICHTUNG	G	ISPOD	→ ležati / staviti / položiti ispod stolice
			IZNAD	→ visiti / objesiti/obesiti / okačiti iznad stola
			PORED = POKRAJ = KRAJ	→ sjediti/sedeti / sjesti/sesti pored/(po)kraj komode → ležati / staviti pored/(po)kraj kreveta
			IZMEĐU	→ stajati/stojati / staviti između zida i vrata
			ISPRED	→ sjediti/sedeti / sjesti/sesti ispred televizora
			IZA	→ ležati / staviti iza stola

⁴ Nur mit einem Substantiv im INST.PL.